

Les prophéties de Polymestor
l'aveugle voyant

ΠΟΛΤΜΗΣΤΩΡ. ἘΚΑΒΗ.	Οἴμοι τέκνων τῶνδ' ὀμμάτων τ' ἐμῶν, τάλας.	1255
ΠΟΛΤΜΗΣΤΩΡ. ἘΚΑΒΗ.	Ἀλγεῖς ; τί δὴ μέ ; παιδὸς οὐκ ἀλγεῖν δοκεῖς ;	
ΠΟΛΤΜΗΣΤΩΡ. ἘΚΑΒΗ.	Χαίρεις ὑβρίζουσ' εἰς ἔμ', ὦ πανοῦργε σύ ;	
ΠΟΛΤΜΗΣΤΩΡ. ἘΚΑΒΗ.	Οὐ γάρ με χαίρειν χρὴ σε τιμωρουμένην ;	
ΠΟΛΤΜΗΣΤΩΡ. ἘΚΑΒΗ.	Ἄλλ' οὐ τάχ', ἤνικ' ἂν σε ποντία νοτίς...	
ΠΟΛΤΜΗΣΤΩΡ. ἘΚΑΒΗ.	Μῶν ναυστολήση γῆς ὄρους Ἑλληνίδος ;	1260
ΠΟΛΤΜΗΣΤΩΡ. ἘΚΑΒΗ.	... κρύψη μὲν οὖν πεσοῦσαν ἐκ καρχησιῶν.	
ΠΟΛΤΜΗΣΤΩΡ. ἘΚΑΒΗ.	Πρὸς τοῦ βιαίων τυγχάνουσαν ἀλμάτων ;	
ΠΟΛΤΜΗΣΤΩΡ. ἘΚΑΒΗ.	Αὐτὴ πρὸς ἰστὸν ναὸς ἀμβήση ποδί.	
ΠΟΛΤΜΗΣΤΩΡ. ἘΚΑΒΗ.	Ὑποπτέροις νώτοισιν, ἢ ποίω τρόπῳ ;	
ΠΟΛΤΜΗΣΤΩΡ. ἘΚΑΒΗ.	Κύων γενήση πύρσ' ἔχουσα δέργματα.	1265
ΠΟΛΤΜΗΣΤΩΡ. ἘΚΑΒΗ.	Πῶς δ' οἴσθα μορφῆς τῆς ἐμῆς μετάστασιν ;	
ΠΟΛΤΜΗΣΤΩΡ. ἘΚΑΒΗ.	Ὁ Θρηξὶ μάντις εἶπε Διόνυσος τάδε.	
ΠΟΛΤΜΗΣΤΩΡ. ἘΚΑΒΗ.	Σοὶ δ' οὐκ ἔχρησεν οὐδὲν ὧν ἔχεις κακῶν ;	
ΠΟΛΤΜΗΣΤΩΡ. ἘΚΑΒΗ.	Οὐ γάρ ποτ' ἂν σύ μ' εἶλες ὧδε σὺν δόλω.	
ΠΟΛΤΜΗΣΤΩΡ. ἘΚΑΒΗ.	Θανοῦσα δ' ἢ ζῶσ' ἐνθάδ' ἐκπλήσω βίον ;	1270
ΠΟΛΤΜΗΣΤΩΡ. ἘΚΑΒΗ.	Θανοῦσα· τύμβῳ δ' ὄνομα σῶ κεκλήσεται ...	
ΠΟΛΤΜΗΣΤΩΡ. ἘΚΑΒΗ.	Μορφῆς ἐπωδόν, - ἢ τί ; - τῆς ἐμῆς ἐρεῖς ;	
ΠΟΛΤΜΗΣΤΩΡ. ἘΚΑΒΗ.	... Κυνὸς ταλαίνης σῆμα, ναυτίλοις τέκμαρ.	
ΠΟΛΤΜΗΣΤΩΡ. ἘΚΑΒΗ.	Οὐδὲν μέλει μοι, σοῦ γέ μοι δόντος δίκην.	
ΠΟΛΤΜΗΣΤΩΡ. ἘΚΑΒΗ.	Καὶ σὴν γ' ἀνάγκη παῖδα Κασάνδραν θανεῖν.	1275
	Ἀπέπτυσ'· αὐτῶ ταῦτα σοὶ δίδωμ' ἔχειν.	
ΠΟΛΤΜΗΣΤΩΡ. ἘΚΑΒΗ.	Κτενεῖ νιν ἢ τοῦδ' ἄλοχος, οἰκουρὸς πικρά.	
ΠΟΛΤΜΗΣΤΩΡ. ἘΚΑΒΗ.	Μήπω μανείη Τυνδαρίς τοσόνδε παῖς.	
ΠΟΛΤΜΗΣΤΩΡ. ἘΚΑΒΗ.	Καυτόν γε τοῦτον, πέλεκυν ἐξάρασ' ἄνω.	
ΠΟΛΤΜΗΣΤΩΡ. ἘΚΑΒΗ.	Οὗτος σύ, μαίνη ; καὶ κακῶν ἐρᾶς τυχεῖν ;	1280
ΠΟΛΤΜΗΣΤΩΡ. ἘΚΑΒΗ.	Κτεῖν', ὡς ἐν Ἄργει φόνια λουτρά σ' ἀμμένει.	
ΠΟΛΤΜΗΣΤΩΡ. ἘΚΑΒΗ.	Οὐχ ἔλξεται αὐτόν, δμῶες, ἐκποδὼν βία ;	
ΠΟΛΤΜΗΣΤΩΡ. ἘΚΑΒΗ.	Ἀλγεῖς ἀκούων ;	
ΠΟΛΤΜΗΣΤΩΡ. ἘΚΑΒΗ.	Οὐκ ἐφέξετε στόμα ;	
ΠΟΛΤΜΗΣΤΩΡ. ἘΚΑΒΗ.	Ἐγκλήετ'· εἴρηται γάρ.	
ΠΟΛΤΜΗΣΤΩΡ. ἘΚΑΒΗ.	Οὐχ ὅσον τάχος	
ΠΟΛΤΜΗΣΤΩΡ. ἘΚΑΒΗ.	νήσων ἐρήμων αὐτόν ἐκβαλεῖτέ που,	1285
ΠΟΛΤΜΗΣΤΩΡ. ἘΚΑΒΗ.	ἐπεῖπερ οὕτω καὶ λίαν θρασυστομεῖ ;	
ΠΟΛΤΜΗΣΤΩΡ. ἘΚΑΒΗ.	Ἐκάβη, σύ δ', ὦ τάλαινα, διπτύχους νεκροῦς	
ΠΟΛΤΜΗΣΤΩΡ. ἘΚΑΒΗ.	στείχουσα θάπτε· δεσποτῶν δ' ὑμᾶς χρεῶν	
ΠΟΛΤΜΗΣΤΩΡ. ἘΚΑΒΗ.	σκηναῖς πελάζειν, Τρωάδες· καὶ γὰρ πνοάς	
ΠΟΛΤΜΗΣΤΩΡ. ἘΚΑΒΗ.	πρὸς οἶκον ἤδη τάσδε πομπίμους ὄρω.	1290
ΠΟΛΤΜΗΣΤΩΡ. ἘΚΑΒΗ.	Εὐ δ' ἐς πάτραν πλεύσαιμεν, εὐ δὲ τὰν δόμοις	
ΠΟΛΤΜΗΣΤΩΡ. ἘΚΑΒΗ.	ἔχοντ' ἴδοιμεν τῶνδ' ἀφειμένοι πόνων.	
ΚΟΡΥΦΑΙΟΣ .	Ἴτε πρὸς λιμένας σκηναῖς τε, φίλοι, τῶν δεσποσύνων πειρασόμεναι μόχθων· στερερὰ γὰρ ἀνάγκη.	1295

N.B. : Seul est signalé le vocabulaire nouveau depuis le début de l'exodos (v 953)

Vocabulaire dans l'ordre du texte :

1255

οἴμοι : hélas !

τέκνον, ου (τό) : l'enfant

ἀλγέω, ᾧ + G de la personne : souffrir au sujet de ...

τί δὴ ἐμέ : l'accusatif ἐμέ peut être considéré comme un acc de relation : « en ce qui me concerne »

δοκέω, ᾧ : juger, estimer (construire : δοκεῖς <ἐμέ> παιδὸς οὐκ ἀλγεῖν ;)

χαίρω + participe : se réjouir de + infinitif

ὕβριζω εἰς + A : outrager qqn

πανοῦργος, ος, ον : capable de tout, scélérat, vaurien

τιμωρέομαι, οὔμαι + A : tirer vengeance de

v 1259 : construire : ἀλλ' οὐ <χαίρησεις> τάχα

τάχα : bientôt, vite, rapidement ; peut-être (en ce cas, le + souvent, avec ἄν)

ἤνικα : quand, lorsque

πόντιος, α, ον : marin

νοτίς, ἴδος (ή) : l'écume

1260

μῶν : est-ce que ?

ναυ-στολέω, ᾧ : transporter par mer, faire voyager (ναυστολήση : subj aor 3ème p sg ; le sujet est celui de la phrase interrompue !)

ὄρος, ου (ό) : frontière (ὄρους = <εἰς> ὄρους)

Ἕλληγίς, ἴδος : Grecque

κρύπτω : cacher, recouvrir (engloutir ?)

μὲν οὖν : dans un dialogue, sens adversatif en réplique : au contraire

πίπτω, πεσοῦμαι, ἔπεσον, πέπτωκα : tomber (πεσοῦσαν s'accorde avec σε, v 1259)

καρχήσιοι, ων (οί) : la hune (haut du mât)

πρός + G : de la part de

τοῦ = τίνος (attention à l'accent !)

βίαιος, ος/α, ον : violent, qui agit par force, par contrainte

τυγχάνουσαν : l'accusatif est entraîné par le σε du vers 1259

ἄλμα, ατος (τό) : le saut (pl poét)

πρός + A : vers, contre

ἰστός, οὔ (ό) : le mât

ναός G dorien pour l'attique νεώς G de ναῦς (ή) : le vaisseau

ἀμ-βαίνω (forme poétique ; 2ème p sg futur) = ἀνα-βαίνω : monter, grimper (ἀμβήση : futur de forme moyenne, 2ème p sg)

ὑπό-πτερος, ος, ον : soutenu par des ailes, muni d'ailes, ailé

νῶτον, ου (τό) : le dos (νώτοισιν : D pl – poétique -, forme épique : manière ou moyen)

ποῖος, α, ον : quel ?

τρόπος, ου (ό) : la tournure ; la manière

1265

πυρσός, ή, όν : enflammé, flamboyant

γίγνομαι, γενήσομαι, ἐγενόμην, γέγονα : devenir

δέργμα, ατος (τό) : le regard

πῶς ; : comment ?

μετά-στασις, εως (ή) : le changement, la modification

Θρηξί : D d'intérêt : pour les Thraces (peut se traduire ici comme un simple G)

μάντις, εως (ό, ή) : le devin, la devineresse

χράω, ᾧ : faire savoir, faire connaître (en parlant d'un dieu ou d'un oracle), prophétiser

Διόνυσος, ου (ό) : Dionysos

οὐδεῖς, οὐδεμία, οὐδέν : personne, rien ; aucun

ὧν ἔχεις κακῶν = τῶν κακῶν ἃ ἔχεις : *attraction du relatif*
οὐ γάρ ποτε : non, car <autrement> jamais ...
αἰρέω, ᾧ (αἰρήσω, εἶλον, ἤρηκα) : prendre ; triompher de, surprendre
δόλος, ου (ό) : la ruse

1270

ἐνθάδε : là <où tu dis, v 1261>, au lieu <dont tu as parlé>
ἐκ-πίμπλημι (f ἐκπλήσω) : accomplir, terminer
βίος, ου (ό) : la vie
τύμβος, ου (ό) : le tombeau
ὄνομα, ατος (τό) : le nom, la dénomination
καλέω, ᾧ : appeler, nommer, donner une appellation ou un nom(κεκλήσεται : 3ème p sg futur du parfait passif : sera donné comme appellation définitive)
μορφή, ῆς (ή) : la forme
ἐπ-φθός, ός, όν + G : qui chante sur, qui fait allusion à (s e : ὄνομα)
ἦ τι <ἄλλο>
σῆμα, ατος (τό) : signe, présage, signe auquel on reconnaît une sépulture, tombeau (un « tombeau d'Hécube » existait, paraît-il près d'un cap de l'Hellespont nommé « cap de la Chienne pitoyable»...)
ναυτίλος, ου (ό) : le marin
τέμμαρ (τό) (indécl.) : signe de reconnaissance, guide, amer
μέλει μοι : il m'importe
2ème μοι : *datif d'intérêt* (en ce qui me concerne)
δίκην δίδοναι : rendre raison de, être puni, être châtié (σοῦ ... δόντος : G abs)

1275

ἀνάγκη <ἐστίν> + *prop inf* : le destin veut que...
Κασάνδρα, ας (ή) : Cassandre
ἀπο-πτύω : cracher pour repousser, pour rejeter, pour exorciser (ἀπέπτυσα)
ἔχειν ταῦτα *infinitif de but après δίδωμι* (donner à + inf)
νιν = αὐτήν
τοῦδε : *désigne Agamemnon (geste)*
ἄλοχος, ου (ή) : l'épouse, la compagne de lit, la concubine, la maîtresse
οἰκουρός, ός, όν : gardien(ne) de la maison
πικρός, ά, όν : piquant, amer, cruel
μήπω : pas encore, (ici) jamais (*neg subj, avec l'optatif*)
μαίνομαι (aor 2 ἐμάνην) : être fou
Τυνδαρίς παῖς : l'enfant, fille de Tyndaréos (= Clytemnestre)
τοσόνδε : *valeur adverbiale* : à ce point
καὺτον γε τοῦτον <s e κτενεῖ >
καί : et, aussi, même
πέλεκυς, εως (ό) : la hache
ἐξ-αίρω (ἀρῶ, ἤρα, ἤρηκα) : lever, soulever

1280

οὔτος σύ : *exclamation familière* : Hé, toi ! ou Holà, toi !
ἐράω, ᾧ : désirer ardemment, rechercher
κτεῖνε ... ὡς... : *tour elliptique* : Tue-moi, <mais il n'en est pas moins vrai> que
φόνιος, α, ον : sanglant
λουτρόν, ου (τό) : le bain (*pl poét*)
ἀμμένω *forme poétique de ἀνα-μένω* : attendre
Ἄργος, ους (τό) : Argos
ἔλκω : traîner
δμώς, δμωός (ό) : serviteur
ἐκ-ποδών adv : hors de mes pieds, au loin
βία, ας (ή) : la force, la violence
ἐπ-έχω (f ἐφέξω) : retenir, maintenir fermé

στόμα,ατος (τό) : la bouche

ἐγκλήω : fermer à clé, emprisonner, fermer

εἶρηται : *valeur forte du parfait* : ce qui est dit est dit !

οὐχ porte sur l'ensemble de l'interrogation

ὅσον τάχος < ἐστί > : autant que la vitesse le permet, le plus vite possible

1285

νησος, ου (ή) : l'île (*νήσων ἐρήμων dépend de που* : quelque part, en quelque endroit)

ἐρημος, ος/η, ον : désert, vide

ἐκ-βάλλω (βαλῶ, ἔβαλον, βέβληκα) : jeter, expédier

που : quelque part (*enclitique*)

ἐπεί-περ : car précisément, puisque

οὕτω : ainsi, à ce point

λίαν : trop (*καὶ λίαν* : et même trop)

δρασு-στομέω, ῶ : avoir une bouche insolente, parler avec insolence

δίπτυχος, ος, ον : qui vont par paire, double, deux

νεκρός, οὔ (ὄ) : le mort, le cadavre

στείχω : marcher, aller

θάπτω : enterrer, ensevelir

δεσπότης, ου (ὄ) : le maître

ὑμεῖς, ὑμᾶς, ὑμῶν, ὑμῖν : vous (*il s'adresse aux captives troyennes, qui forment le chœur*)

χρεῶν < ἐστιν > : il faut

σκηνή, ῆς (ή) : la tente, la baraque, le baraquement

πελάζω + D : se diriger vers, gagner, rejoindre

Τρωάς, ἄδος (ή) : la Troyenne

πνοή, ῆς (ή) : le vent, la brise

1290

πόμπιμος, ος/η, ον : qui escorte, qui fait aller, qui conduit (cpt : πρὸς οἶκον)

ἔς = εἰς

πάτρα, ας (ή) : la patrie

πλέω, πλεύσομαι, ἔπλευσα : naviguer, voguer

τὰν ... = τὰ ἐν δόμοις εὖ ἔχοντα

εὖ ἔχειν : aller bien, être en bon état

ἀφίεμαι + G : laisser aller, abandonner, être débarrassé de, être délivré de

πόνος, ου (ὄ) : peine, souffrance, épreuve

1295

εἶμι (ἴτε : 2ème p pl pr impératif) : aller

λιμήν, ἔνος (ὄ) : le port, le mouillage

δεσπότης, ος/η, ον : qui concerne les maîtres, du ου des maîtres, qui est lié aux maîtres

πειράομαι, ᾶμαι + G : éprouver, faire l'expérience de

μόχθος, ου (ὄ) : la souffrance

στερρός, ἄ, ὄν : solide, dur, inflexible

Vocabulaire alphabétique :

αἰρέω, ῶ (αἰρήσω, εἶλον, ἤρηκα) : prendre ; triompher de, surprendre

ἀλγέω, ῶ + G de la personne : souffrir au sujet de ...

ἄλμα, ατος (τό) : le saut (*pl poét*)

ἄλοχος, ου (ή) : l'épouse, la compagne de lit, la concubine, la maîtresse

ἀμ-βαίνω (*forme poétique ; 2ème p sg futur*) = ἀνα-βαίνω : monter, grimper (*ἀμβήση : futur de forme moyenne, 2ème p sg*)

ἀμμένω *forme poétique de ἀνα-μένω* : attendre

ἀνάγκη < ἐστί > + *prop inf* : le destin veut que...

ἀπο-πτύω : cracher pour repousser, pour rejeter, pour exorciser (*ἀπέπτυσα*)

Ἄργος, ους (τό) : Argos

ἀφίεμαι + G : laisser aller, abandonner, être débarrassé de, être délivré de

βία,αζ (ή) : la force, la violence
βίαιος,ος/α, ον : violent, qui agit par force, par contrainte
βίος,ου (ό) : la vie
γίγνομαι, γενήσομαι, ἐγενόμην, γέγονα : devenir
δέργμα, ατος (τό) : le regard
δεσπότης,ος/η, ον : qui concerne les maîtres, du ον des maîtres, qui est lié aux maîtres
δεσπότης,ου (ό) : le maître
δίκην δίδοναι : rendre raison de, être puni, être châtié
Διόνυσος,ου (ό) : Dionysos
δίπτυχος,ος,ον : qui vont par paire, double, deux
δμώς, δμωός (ό) : serviteur
δοκέω,ῶ : juger, estimer
δόλος,ου (ό) : la ruse
ἐγκλήω : fermer à clé, emprisonner, fermer
εἶμι (ἴτε : 2ème p pl pr impératif) : aller
ἐκ-βάλλω (βαλῶ, ἔβαλον, βέβληκα) : jeter, expédier
ἐκ-πίμπλημι (f ἐκπλήσω) : accomplir, terminer
ἐκ-ποδῶν adv : hors de mes pieds, au loin
ἔλκω : traîner
Ἑλληνίς, ἰδος : Grecque
ἐνθάδε : là
ἐξ-αίρω (ἀρῶ, ἤρα, ἤρακα) : lever, soulever
ἐπί-περ : car précisément, puisque
ἐπ-έχω (f ἐφέξω) : retenir, maintenir fermé
ἐπ-φθός,ός,όν + G : qui chante sur, qui fait allusion à
ἐράω,ῶ : désirer ardemment, rechercher
ἔρημος, ος/η, ον : désert, vide
ἐς = εἰς
εὖ ἔχειν : aller bien, être en bon état
ἦνικα : quand, lorsque
θάπτω : enterrer, ensevelir
θρασυ-στομέω,ῶ : avoir une bouche insolente, parler avec insolence
ἰστός,οῦ (ό) : le mât
καί : et, aussi, même
καλέω,ῶ : appeler, nommer, donner une appellation ou un nom(κεκλήσεται : 3ème p sg futur du parfait passif)
καρχήσιοι, ων (οἱ) : la hune (haut du mât)
Κασάνδρα,αζ (ή) : Cassandre
κρύπτω : cacher, recouvrir
λίαν : trop (καὶ λίαν : et même trop)
λιμήν, ἐνος (ό) : le port, le mouillage
λουτρόν,οῦ (τό) : le bain (pl ποέτ)
μαίνομαι (aor 2 ἐμάνην) : être fou
μάντις, εως (ό,ή) : le devin, la devineresse
μέλει μοι : il m'importe
μὲν οὖν : dans un dialogue, sens adversatif en réplique : au contraire
μετά-στασις, εως (ή) : le changement, la modification
μήπω : pas encore, (ici) jamais (nég subj, avec l'optatif)
μορφή, ἧς (ή) : la forme
μόχθος,ου (ό) : la souffrance
μῶν : est-ce que ?
ναός G dorien pour l'attique νεώς G de ναῦς (ή) : le vaisseau
ναυ-στολέω,ῶ : transporter par mer, faire voyager (ναυστολήση : subj aor 3ème p sg)
ναυτίλος, ου (ό) : le marin

νεκρός, οὔ (ὄ) : le mort, le cadavre
νησος, ου (ή) : l'île
νιν = αὐτήν
νοτίς, ἰδος (ή) : l'écume
νωτον, ου (τό) : le dos
οἰκουρός, ός, όν : gardien(ne) de la maison
οἶμοι : hélas !
ὄνομα, ατος (τό) : le nom, la dénomination
ὄρος, ου (ὄ) : frontière
ὄσον τάχος < ἐστί > : autant que la vitesse le permet, le plus vite possible
οὐ γάρ ποτε : non, car <autrement> jamais ...
οὐδεῖς, οὐδεμία, οὐδέν : personne, rien ; aucun
οὗτος σύ : *exclamation familière* : Hé, toi ! *ou* Holà, toi !
οὕτω : ainsi, à ce point
πανοῦργος, ος, ον : capable de tout, scélérat, vaurien
πάτρα, ας (ή) : la patrie
πειράομαι, ὤμαι + G : éprouver, faire l'expérience de
πελάζω + D : se diriger vers, gagner, rejoindre
πέλεκυς, εως (ὄ) : la hache
πικρός, ά, όν : piquant, amer, cruel
πίπτω, πεσοῦμαι, ἔπεσον, πέπτωκα : tomber
πλέω, πλεύσομαι, ἔπλευσα : naviguer, voguer
πνοή, ἤς (ή) : le vent, la brise
ποίος, α, ον : quel ?
πόμπιμος, ος/η, ον : qui escorte, qui fait aller, qui conduit
πόνος, ου (ὄ) : peine, souffrance, épreuve
πόντιος, α, ον : marin
που : quelque part (*enclitique*)
πρός + A : vers, contre
πρός + G : de la part de
πυρσός, ή, όν : enflammé, flamboyant
πῶς ; : comment ?
σημα, ατος (τό) : signe, présage, signe auquel on reconnaît une sépulture, tombeau
σκηνή, ἤς (ή) : la tente, la baraque, le baraquement
στείχω : marcher, aller
στερρός, ά, όν : solide, dur, inflexible
στόμα, ατος (τό) : la bouche
τάχα : bientôt, vite, rapidement ; peut-être (*en ce cas, le + souvent, avec ἄν*)
τάχος, ους (τό) : la vitesse
τέκμαρ (τό) (indécl.) : signe de reconnaissance, guide, amer
τέκνον, ου (τό) : l'enfant
τιμωρέομαι, οὔμαι + A : tirer vengeance de
τοσόνδε : *valeur adverbiale* : à ce point
τοῦ = τίνος (*attention à l'accent !*)
τρόπος, ου (ὄ) : la tournure ; la manière
Τρωάς, άδος (ή) : la Troyenne
τύμβος, ου (ὄ) : le tombeau
Τυνδαρίς παις : l'enfant, fille de Tyndaréos (= Clytemnestre)
ὕβριζω εἰς + A : outrager qqn
ὑμεῖς, ὑμᾶς, ὑμῶν, ὑμῖν : vous
ὑπό-πτερος, ος, ον : soutenu par des ailes, muni d'ailes, ailé
φόνιος, α, ον : sanglant
χαίρω + participe : se réjouir de + infinitif
χράω, ὤ : faire savoir, faire connaître (*en parlant d'un dieu ou d'un oracle*), prophétiser

χρεών <έστιν> : il faut

Vocabulaire par ordre de fréquence :

fréquence 1 :

αἰρέω, ᾧ (αἰρήσω, εἶλον, ἤρηκα) : prendre ; triompher de, surprendre

ἀφίεμαι + G : laisser aller, abandonner, être débarrassé de, être délivré de

βίος, ου (ὁ) : la vie

γίγνομαι, γενήσομαι, ἐγενόμην, γέγονα : devenir

δίκην δίδοναι : rendre raison de, être puni, être châtié

εἶμι (ἴτε : 2ème p pl pr impératif) : aller

εἶς = εἷς

δοκέω, ᾧ : juger, estimer

ἐνθάδε : là

εὖ ἔχειν : aller bien, être en bon état

καί : et, aussi, même

καλέω, ᾧ : appeler, nommer, donner une appellation ou un nom(κεκλήσεται : 3ème p sg futur du parfait passif)

μὲν οὖν : dans un dialogue, sens adversatif en réplique : au contraire

ναῦς, νεώς (ἡ) : le vaisseau

νιν = αὐτήν

ὄνομα, ατος (τό) : le nom, la dénomination

οὐ γάρ ποτε : non, car <autrement> jamais ...

οὐδεὶς, οὐδεμία, οὐδέν : personne, rien ; aucun

πειράομαι, ᾧμαι + G : éprouver, faire l'expérience de

ποῖος, α, ον : quel ?

πόνος, ου (ὁ) : peine, souffrance, épreuve

πρός + A : vers, contre

πρός + G : de la part de

τέκνον, ου (τό) : l'enfant

τρόπος, ου (ὁ) : la tournure ; la manière

ὕβριζω εἰς + A : outrager qqn

ὑμεῖς, ὑμᾶς, ὑμῶν, ὑμῖν : vous

χαίρω + participe : se réjouir de + infinitif

χρεών <έστιν> : il faut

fréquence 2 :

ἀνα-βαίνω : monter, grimper (ἀμβήσῃ : futur de forme moyenne, 2ème p sg)

βία, ας (ἡ) : la force, la violence

δεσπότης, ου (ὁ) : le maître

ἐκ-βάλλω (βαλῶ, ἔβαλον, βέβληκα) : jeter, expédier

ἔρημος, ος/ῆ, ον : désert, vide

ἤνικα : quand, lorsque

θάπτω : enterrer, ensevelir

κρύπτω : cacher, recouvrir

λίαν : trop (καὶ λίαν : et même trop)

μαίνομαι (aor 2 ἐμάνην) : être fou

μέλει μοι : il m'importe

νεκρός, οῦ (ὁ) : le mort, le cadavre

οἶμοι : hélas !

πικρός, ᾰ, ὄν : piquant, amer, cruel

πίπτω, πεσοῦμαι, ἔπεσον, πέπτωκα : tomber

πλέω, πλεύσομαι, ἔπλευσα : naviguer, voguer

που : quelque part (enclitique)

στείχω : marcher, aller

στόμα, ατος (τό) : la bouche

τάχα : bientôt, vite, rapidement ; peut-être (*en ce cas, le + souvent, avec ἄν*)
τιμωρέομαι, οὔμαι + A : tirer vengeance de

fréquence 3 :

ἄλοχος, ου (ή) : l'épouse, la compagne de lit, la concubine, la maîtresse

ἔξ-αίρω (ἀρῶ, ἤρα, ἤρακα) : lever, soulever

ἐράω, ῶ : désirer ardemment, rechercher

μόχθος, ου (ό) : la souffrance

νησος, ου (ή) : l'île

ὄρος, ου (ό) : frontière

πάτρα, ας (ή) : la patrie

τύμβος, ου (ό) : le tombeau

fréquence 4 :

ἀλγέω, ῶ + G de la personne : souffrir au sujet de ...

βίαιος, ος/α, ον : violent, qui agit par force, par contrainte

ἐκ-ποδῶν adv : hors de mes pieds, au loin

ἔλκω : traîner

λιμήν, ἐνος (ό) : le port, le mouillage

μάντις, εως (ό,ή) : le devin, la devineresse

μορφή, ῆς (ή) : la forme

μῶν : est-ce que ?

νωτον, ου (τό) : le dos

τάχος, ους (τό) : la vitesse

πόντιος, α, ον : marin

τοσόνδε : valeur adverbiale : à ce point

ne pas apprendre :

ἄλμα, ατος (τό) : le saut

ἀμμένω forme poétique de ἀνα-μένω : attendre

ἀνάγκη <ἔστιν> + prop inf : le destin veut que...

ἀπο-πτύω : cracher pour repousser, pour rejeter, pour exorciser (ἀπέπτυσα)

Ἄργος, ους (τό) : Argos

δέρημα, ατος (τό) : le regard

δεσπότης, ος/η, ον : qui concerne les maîtres, du ou des maîtres, qui est lié aux maîtres

Διόνυσος, ου (ό) : Dionysos

δίπτυχος, ος, ον : qui vont par paire, double, deux

δμῶς, δμῶς (ό) : serviteur

δόλος, ου (ό) : la ruse

ἐγκλήω : fermer à clé, emprisonner, fermer

ἐκ-πίμπλημι (f ἐκπλήσω) : accomplir, terminer

Ἑλληνίς, ἰδος : Grecque

ἐπεί-περ : car précisément, puisque

ἐπ-έχω (f ἐφέξω) : retenir, maintenir fermé

ἐπ-φθός, ός, όν + G : qui chante sur, qui fait allusion à

δρασ-στομέω, ῶ : avoir une bouche insolente, parler avec insolence

ἰστός, οὔ (ό) : le mât

καρχήσιοι, ων (οί) : la hune (*haut du mât*)

Κασάνδρα, ας (ή) : Cassandre

λουτρόν, οὔ (τό) : le bain

μετά-στασις, εως (ή) : le changement, la modification

μήπω : pas encore, (*ici*) jamais (*nég subj, avec l'optatif*)

ναυ-στολέω, ῶ : transporter par mer, faire voyager (*ναυστολήση : subj aor 3ème p sg*)

ναυτίλος, ου (ό) : le marin

νοτίς, ἰδος (ή) : l'écume

οἰκουρός, ός, όν : gardien(ne) de la maison

οὔτος σύ : exclamation familière : Hé, toi ! ou Holà, toi !

οὕτω : ainsi, à ce point

πανοὔργος,ος,ον : capable de tout, scélérat, vaurien

πελάζω + D : se diriger vers, gagner, rejoindre

πέλεκυς, εως (ό) : la hache

πνοή,ῆς (ή) : le vent, la brise

πόμπιμος,ος/η,ον : qui escorte, qui fait aller, qui conduit

πυρσός,ή,όν : enflammé, flamboyant

πῶς ; : comment ?

σῆμα,ατος (τό) : signe, présage, signe auquel on reconnaît une sépulture, tombeau

σκηνή,ῆς (ή) : la tente, la baraque, le baraquement

στερρός,ά,όν : solide, dur, inflexible

τέκμαρ (τό) (indécl.) : signe de reconnaissance, guide, amer

Τρωάς, άδος (ή) : la Troyenne

Τυνδαρίς παῖς : l'enfant, fille de Tyndaréos (= Clytemnestre)

ὑπό-πτερος,ος,ον : soutenu par des ailes, muni d'ailes, ailé

φόνιος,α,ον : sanglant

χράω,ῶ : faire savoir, faire connaître (*en parlant d'un dieu ou d'un oracle*), prophétiser

ΠΟΛΥΜΗΣΤΩΡ. ἘΚΑΒΗ. ΠΟΛΥΜΗΣΤΩΡ. ἈΓΑΜΕΜΝΩΝ. ΠΟΛΥΜΗΣΤΩΡ. ἈΓΑΜΕΜΝΩΝ. ΠΟΛΥΜΗΣΤΩΡ. ἈΓΑΜΕΜΝΩΝ. POLYMESTOR HÉCUBE POLYMESTOR AGAMEMNON POLYMESTOR AGAMEMNON POLYMESTOR AGAMEMNON	Κτενεῖ νιν ἢ τοῦδ' ἄλοχος, οἰκουρὸς πικρά. Μήπω μανείη Τυνδαρὶς τοσόνδε παῖς. Καῦτόν γε τοῦτον, πέλεκυν ἐξάρασ' ἄνω. Οὔτος σύ, μαίνη ; καὶ κακῶν ἐρᾶς τυχεῖν ; Κτεῖν', ὡς ἐν Ἄργει φόνια λουτρά σ' ἀμμένει. Οὐχ ἔλξετ' αὐτόν, δμῶες, ἐκποδῶν βία ; Ἀλγεῖς ἀκούων ; Οὐκ ἐφέξετε στόμα ;	1280
Elle la (νιν) tuera, l'épouse de cet <homme>, amère gardienne de son foyer. Puisse la fille de Tyndare n'être jamais folle à ce point ! Et lui aussi, cet homme, <elle le tuera>, après avoir soulevé haut sa hache. Holà, toi ! es-tu fou, et désires-tu aller au devant de malheurs ? Tue-moi, mais en tout cas, à Argos, un bain sanglant t'attend. Ne le traînez-vous pas, serviteurs, hors de mes pieds, de force ? Tu souffres en m'entendant ! Ne lui fermerez-vous pas la bouche ?	1280	
ΠΟΛΥΜΗΣΤΩΡ. ἈΓΑΜΕΜΝΩΝ. POLYMESTOR AGAMEMNON	Ἐγκλήετ'· εἴρηται γάρ. Οὐχ ὅσον τάχος νήσων ἐρήμων αὐτόν ἐκβαλεῖτέ που, ἐπεῖπερ οὔτω καὶ λίαν θρασυστομεῖ ; Ἐκάβη, σύ δ', ὦ τάλαινα, διπτύχους νεκροῦς στείχουσα θάπτε· δεσποτῶν δ' ὑμᾶς χρεῶν σκηναῖς πελάζειν, Τρωάδες· καὶ γὰρ πνοάς πρὸς οἶκον ἤδη τάσδε πομπίμους ὀρῶ. Εὔ δ' ἐς πάτραν πλεύσαιμεν, εὔ δὲ τὰν δόμοις ἔχοντ' ἰδοίμεν τῶνδ' ἀφειμένοι πόνων.	1285 1290
POLYMESTOR AGAMEMNON	Enserrez-la : car ce qui est dit est dit. N'allez-vous pas, au plus vite, l'expédier en quelque endroit des îles désertes, puisque'il a une bouche à ce point effrontée, et même trop ? Hécube, quant à toi, malheureuse, les deux cadavres, en allant, enterre-les (= va les enterrer) ; et vous, il vous faut rejoindre les baraquements de vos maîtres, Troyennes ; en effet, ces (τάσδε) brises qui conduisent désormais à la maison, je les vois. Pussions-nous bien naviguer vers notre patrie, et voir (ἰδοίμεν) les affaires de nos maisons (τὰν δόμοις) être en bon état (εὔ ἔχοντα) , en étant délivré de ces souffrances-ci.	1285 1290
ΚΟΡΥΦΑΙΟΣ . LE CORYPHEE	Ἴτε πρὸς λιμένας σκηναῖς τε, φίλοι, τῶν δεσποσύνων πειρασόμεναι μόχθων· στερεὰ γὰρ ἀνάγκη.	1295
maîtres ; car inflexible <est> la destinée.		